

Dari translation of the Chair's video message to the Afghan Families (updated Dec 2025)

اطلاعیه جدید هیئت تحقیق — نوامبر ۲۰۲۵

در شش ماه گذشته، هیئت تحقیق نتوانسته شواهد و سایر مواد را در ویبسایت خود نشر کند. دلیل آن این بود که وزارت دفاع خواستار توقف انتشار همه شواهد و مواد شد تا زمانی که تمام اقوال شاهدان عملیات‌های دستگیری شبانه در سال ۲۰۲۶ تکمیل شود.

طبعاً من این نگرانی آنان را درک میکنم که در باره پخش هر چیزی که ممکن است برخلاف دستور من در مورد حفظ هویت باشد؛ اما همچنین خود را موظف می‌دانم که مردم را از روند این تحقیق آگاه نگهدارم.

من نظرات کتبی و مدارک ارائه‌شده از همه طرف‌ها را با دقت بسیار بررسی کردم.

اکنون تصمیم گرفته‌ام و درخواست وزارت دفاع را رد کرده‌ام، زیرا اطمینان کامل دارم که نگرانی‌هایی که وزارت مطرح کرده بود، پیش از پیش توسط تیم‌های هیئت تحقیق و وزارت دفاع در جریان خلاصه‌سازی و سانسور به درستی مدنظر گرفته شده‌اند.

من دستور داده‌ام که نشر اسناد تحقیق، شواهد و گزارش‌های خلاصه‌شده هرچه زودتر را دوباره آغاز نمایند.

اطمینان می‌دهم که این تحقیق بسیار فعال بوده و پیشرفت زیاد داشته است.

جزئیات بیشتر به‌صورت گزارش تازه در ویبسایت ما موجود است.

یکبار دیگر به شما یادآوری می‌کنم که هدف این تحقیق برای چیست و چه چیزی جز و حوزه آن نیست.

اتهام‌هایی که برای تحقیق از سوی وزیر دفاع مطرح شده است — و بار دیگر تأکید می‌کنم که تا کنون تنها اتهام مطرح شده — عبارتند از:

آیا شواهد معتبر وجود دارد که نیروهای ویژه بریتانیا در مدت بین سال‌های ۲۰۱۰ تا ۲۰۱۳، در جریان عملیات‌های دستگیری، عمداً مردان افغان را کشته‌اند، و آیا این اعمال مخفی نگاه داشته شده‌اند؟

این تحقیق درباره آشفته‌گی‌ها و پیچیدگی‌های جنگ نیست. همچنین درباره تصمیم‌گیری‌های لحظات جنگ هم نیست. می‌خواهم سه نکته مهم را روشن کنم، زیرا در ماه‌های اخیر از طریق رسانه‌ها و سایر گفتگوها، برخی مسائل یا نادیده گرفته شده‌اند یا به صورت نادرست تفسیر شده‌اند:

اول: این اتهامات در اصل توسط اعضای نیروهای ویژه بریتانیا علیه برخی از هم‌سربازان خود گزارش شده و با دیگران به اشتراک گذاشته شده بود.

این امر یکی از دلایل اصلی آغاز این تحقیق عمومی بود تا ممکن شود همه ادعاها به‌طور کامل مورد بررسی قرار گیرند.

مدارک شکایات نیروهای ویژه به شرکت‌کنندگان اصلی ارائه شده است.

هیئت تحقیق آن شواهد را نشر خواهند کرد، زمانی که تیم مشترک هیئت تحقیق و وزارت دفاع اطمینان خود حاصل نمایند که نسخه‌ها به‌درستی سانسور شده و اینکه هویت افراد و امنیت ملی محفوظ می‌ماند.

دوم: این تحقیق صرفاً بررسی می‌کند که آیا شواهد معتبر درباره قتل‌های بدون محاکمه یا قتل‌های غیرقانونی حقیقت وجود دارد یا نه.

بر اساس قانون، یک تحقیق عمومی حقوقی نمی‌تواند درباره مسئولیت کیفری یا مدنی قضاوت کند.

بنابراین این تحقیق، تحقیق کیفری نیست؛ بلکه ارزیابی شواهد موجود برای روشن شدن حقیقت است.

بر اساس اختیارات این تحقیق، ممکن است در صورت لزوم موضوعات برای تحقیقات بیشتر به نهادهای دیگر ارجاع شود.

من صریحاً می‌گویم که تا زمانی که همه شواهد را نبینم و از همه طرف‌ها نشنوم، هیچ نتیجه‌گیری را ارائه نخواهم داد. سوم: من تأکید می‌کنم — همانطور که فرماندهان عالی‌رتبه نظامی نیز گفته‌اند — این تحقیق باید با دقت و صداقت کامل انجام داده شود تا روشن گردد آیا در این اتهامات حقیقت وجود دارد یا نه.

ناشناخته ماندن این اتهامات به نفع منافع عمومی بریتانیا نیست، و نیز هم به نفع خانواده‌های افغان قربانیان این حوادث هم نیست.

بلکه برعکس، این بر اعتماد عمومی نسبت به نیروهای ویژه بریتانیا و کار مهم آنان سایه می‌اندازد یا اثر منفی می‌گذارد. من همچنین درک می‌کنم که این تحقیق برای کسانی که ما از آنان شواهد می‌خواهیم، تجربه‌ای دشوار و پراسترس خواهد بود.

اما روند دقیق و بااحتیاط این تحقیق برای بدست آوردن کدام نتیجه مشخص انجام داده نمی‌شود، بلکه برای یافتن حقیقت است، تا شایعات، تردیدها و روایت‌های نادرست، سال‌ها بعد دوباره سر برنیاورند

هم‌چنان بسیار مهم است که اگر هرکس شواهد یا اطلاعاتی دارد که می‌تواند به من کمک کند، باید پیش بیایند.

شما می‌توانید این کار را مستقیماً و به شکل محرمانه با دفتر هیئت تحقیق یا از طریق تماس با وزارت دفاع انجام دهید.

جزئیات تماس امن در وب‌سایت ما قابل دسترسی است.

متشکرم.

Video Message (Dari Translation)

نام من لارد جسٹس (چارلز) هدون-کیو است و من رئیس تحقیقات مستقل مربوط به افغانستان هستم. تحقیقات من مدتی است که جریان دارد و خواستم این پیام را نشر کنم تا برای شما بگویم که هرچند ما قادر نبودیم جلسات زیاد را به صورت علنی برگزار کنیم، اما من همچنان مصمم هستم حقیقت را درباره این ادعاها کشف کنم و ما امسال بسیار تلاش کرده‌ایم و روزهای زیادی جلسات برگزار کرده‌ایم.

اخیراً معلومات مفصل‌تر را در ویب‌سایت تحقیق قرار داده‌ام که به دری و پشتو ترجمه شده است و من همچنان متعهد هستم که معلومات تازه و اسناد مهم را به زبان‌های دری و پشتو در اختیار شما قرار دهم تا بتوانید روند تحقیقات را تعقیب و درک کنید.

وظیفه تحقیقات من این است که عملیات‌های نیروهای بریتانیا (و تنها عملیات‌هایی که مربوط به نیروهای ویژه بریتانیا می‌شود) در سال‌های ۲۰۱۰ الی ۲۰۱۳ را بررسی کنم.

منظور از "عملیات‌ها" فعالیت‌های رزمی نیروهای ویژه بریتانیا است که هنگام تماس با افغانان انجام داده‌اند — بطور مثال وقتی که عملیات‌های بازداشت هدفمند را انجام می‌دادند (زمانی که سربازان بریتانیا در عملیات‌های شبانه افراد را برای پرسش‌گری بازداشت و توقیف می‌کردند).

من درک می‌کنم که ممکن است برای شما تماس گرفتن با ما دشوار باشد، اما اگر می‌خواهید معلومات اضافی کنید و در صورتی که به شبکه اینترنت دسترسی دارید، در ویب‌سایت ما معلومات تماس با تحقیق وجود دارد که به دری و پشتو ترجمه شده است.

تشکر.